

S'íwes 12: Syilólem – Seasons

Sqwál 1

temqw'íles	spring
temkw'ókw'es	summer
temhilálxw	fall
temxéytl'	winter

Sqwál 2

peló:qes	January	time to spear fish by torchlight
temtl'í:q'es	February	time (when one) gets jammed in
welék'es	March	little frog moon
temkwíkwexel	April	time of the baby sockeye's coming
tem'elíle	May	salmonberry time
temt'á:mxw	June	gooseberry time
temqwá:l	July	mosquito time
temthéqi	August	time for sockeye salmon
temkw'ó:lexw	September	time for dog salmon
tempó:kw	October	time to smoke spring salmon
xets'ō:westel	November	time to put away paddles, canoe and fishing gear
meqó:s	December	fallen snow moon

Sqwál 3

skw'exó:s	moon, month
siyóqwem	sun
slíts' skw'exó:s	full moon
xáws skw'exós	new moon
lhséq' skw'exó:s	half moon
kwósel	star
t'óltel	eclipse (sun or moon)

Sqwéltel

Xwe'ít te swáyel ikw'eló ite temxéytl'?	How's the weather here in winter?
spelwálh lhémexw osu me yíyeq.	Last year it rained and it turned to snowing.
Xwe'ít te swáyel ikw'eló ite temqw'íles.	What is it like here in the spring?
Ts'áts'el ew láts' shxwt'ás í tl'o siylólem.	It's strange how it is at this season
Ts'áts'el ew láts' shxwt'ás í tl'o temkw'ókw'es	It's strange how it is this summer.
Xwe'ít te swáyel ikw'eló ite temkw'ókw'es?	What is it like here in the summer?
kw'ókw'es qes ts'íywx í te temkw'ókw'es.	In the summer it is hot and dry.
Xwe'ít te swáyel ikw'eló ite temhilálxw?	What is it like here in the fall?

pehá:ls qes xyetl' i te temhilálxw qe éwe is ólu xéytl'.	In the fall it is windy and cold, but not too cold.
--	---

stám te skw'exó:s?	What month is it?
Tem'elíle tloqáys.	It is May now.
yethesthóxwchexw te skw'exyó:s tlowáyel.	You tell me the month today.
Wélek'es tloqáys.	It's March now.

iyáqtem te sqwál 1

yéthest tell someone something yéthesthóx tell me		
transitive	singular	plural
1st person (I / we)	***	***
2nd person (you / y'all)	yéthesthóxchexw	yéthesthóxcháp
3rd person (she, he, it / they)	yéthesthóxes	yéthesthóxes

lyáqtem te sqwál 2

yéthest tell someone something yéthesthóme tell you		
transitive	singular	plural
1st person (I / we)	yéthesthómetsel	yéthesthómetsel
2nd person (you / y'all)	***	***
3rd person (she, he, it / they)	yéthesthóm	yéthesthóm

Líye yéthesthóm xwe'ít te swáyel tlowáyel?

Did they tell you how the weather is today?
(were you told how the weather is?)

A'a' yéthesthóxes kw's peháls tlowáyel.

Yes, they told me it's windy today.

Yethesthóxes te Chól kw'as q'ó:q'i.

John told me that you are/were sick.

yéthesthóx xwe'ít kw'as thét "chair" í te Halq'eméylem tell me how to say chair in H.

lyólem kw'els yéthesthóme tethá.

I can tell you that.

iyáqtem te sqwál 3

leq'áleq'el travel, go on a journey, trip		
present/ambiguous intransitive	singular	plural
1st person (I / we)	leq'áleq'el tsel	leq'áleq'eltset
2nd person (you / y'all)	leq'áleq'elchexw	leq'áleq'elcháp
3rd person (she, he, it / they)	leq'áleq'el	leq'áleq'el

Iwesá:ls Semeonsia has been away in the north. Now her mom, is asking about things she saw there when she traveled north (ahiw 'upstream'). Re-enact their conversation with your partner. Follow the model.



example 1:

A lichexw kw'etslexw te skw'exós kw'ás leq'áleqel ahiw?
C: a'a ilhtsel kw'etslexw te skw'exós.



example 2:

A lichexw kw'etslexw kw'e q'óyits kw'ás leq'áleqel ahiw?
C: a'a ilhtsel kw'etslexw kw'e q'óyits.

	skw'exó:s		ǰáws skw'exós		kwósel
	q'óyits		lhséq' skw'exó:s		t'óltel
	slíts' skw'exó:s		sth'qwá:y		tl'elqtéle

1.



2.



3.



4.



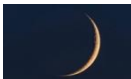
5.



6.



7.



8.



9.



Halq 2, s'íwes 12 Sqwál 2

skwix swáyel

Iwesá:ls Shxwuxwe is a storyteller who travels around throughout the year, ending up in different places each month. Sulisulwut is asking about her travels. Re-enact their conversation with your partner. Follow the model.



Lhq'á:lets

example 1:

S: ilhchexw xwchókwel?
S ilhtsel leq'áleqel kw'e Lhq'á:lets i te peló:qes

	peló:qes		tem'elile		temkw'ó:lexw
	temtl'í:q'es		temt'á:mxw		tempó:kw
	welék'es		temqwá:l		xets'ō:westel
	temkwíkwexel		temthéqi		meqó:s

1. 
Lhq'á:lets

2. 
Lexwsá:q

3. 
Semá:th

4. 
Máthexwi

5. 
Sth'ó:mes

6. 
Qewítsel

7. 
xo:tsa

8. 
Sts'a'í:les

9. 
Alámex

Halq 2, s'íwes 12
laqtem te sqwal 1

skwix
swáyel

lwesá:ls your friend was just in a magical sleep for a few months and just woke up. Ask them if they were told the month. with your partner follow the model.



example 1:

A: Líye yéthestóm xwe'ít te skw'exó:s tlowáyel?
C: A'a' yéthestóxes kw's tem'elíle.

	peló:qes		tem'elile		temkw'ó:lexw
	temtl'í:q'es		tem'tá:mxw		tempó:kw
	welék'es		temqwá:l		ǵets'ó:westel
	temkwíkwexel		temthéqi		meqó:s

1.



5.



9.



2.



6.



10.



3.



7.



11.



4.



8.



12.

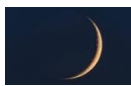


Halq 2, s'íwes 12 laqtem te sqwal 2

skwix swáyel

lwesá:ls Siqwamiya was being told what her friends saw when they went up north. She is not remembering the details and needs to ask again.

example 1: A: líchap kw'etslexw kw'e t'óltel? Yéthestóxchap qelát.
C: ulh yethesthómetset. A'a, kw'etslexwtset kw'e t'óltel

	skw'exó:s		xáws skw'exós		kwósel
	q'óyits		lhséq' skw'exó:s		t'óltel
	slíts' skw'exó:s		sth'qwá:y		tl'elqtéle

Remember:

yéthest	tell someone something	
yéthesthóx	tell me	
1st person (I / we)	***	***
2nd person (you / y'all)	yéthesthóxchexw	yéthesthóxcháp
3rd person (she, he, it / they)	yéthesthóxes	yéthesthóxes

yéthest	tell someone something	
yéthesthóme	tell you	
1st person (I / we)	yéthesthómetsel	yéthesthómetsel
2nd person (you / y'all)	***	***
3rd person (she, he, it / they)	yéthesthóm	yéthesthóm

- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 

Halq 2, s'íwes 12
láqtem te sqwal 3

skwix
swáyel

lwesá:ls Ask and answer about people's traveling. Follow the model.

- example 1:** A: li le'qáleq'el te S'wáls?
 C: ewe is leq'áleq'el tútl'o tloqays.
- example 2:** A: lichap leq'áleq'el teléwe qes te Ploti?
 C: a'a, leq'áleq'eltset.

1.



Susáp

2.



Ploti qes teléwe

3.



teléwe

4.



Malí and Susét

5.



Semeonsiya qas the
 Kuyalemót

6.



Xwiyalemot qas
 ta'á'alha

7.



Qwoqwel

8.



ta'á'alha

9.



Sulisulwet qas
 ta'á'alha

10.



Tuxwotenot

qwúqéltel

Re-enact the dialogue between two young siblings in the sandbox. Lytel is telling to mom, Plóti is trying to calm the situation. Translate

L: Tá:ta, tá:ta, kw'oqwethóxes!

P; Éwetsel il kw'óqwethóme!

L: máth'elqéylem, kw'oqwethóxes te lepà:!! kwútes te lepál tl'esu kw'oqwethóxes

P: átsele! Litsel xelhóme? L'stl'íyelh kw'els óxwesthóme te lepál.

L: qe tsel mákwlh!

P: alétse ta' nána?

L: kw'qweláxelóxchew. xelh tel t'á:lew tloqays

P: tsel lólthet, sqaq!

Translation:

Iwesá:ls complete each sentence with the halq'éméylem prompted in (). Then translate the whole line to halq'éméylem.

1. li te temhilálxw _____ ahíw. (I travel)
halq'éméylem:

2. li te temkw'ókw'es _____ i kw'e Germany. (I traveled)
halq'éméylem: In the summer, I traveled to Germany.

3. i te temxeytl' _____ te setí? (you're gonna travel)
halq'éméylem:

4. Li _____ te Shxwhámel i te temqw'iles ._a'a . (you travel)
halq'éméylem:

5. _____ te setí. (we traveled)
halq'éméylem:

6. éwe _____ tloqays. q'óq'eytset. (we're not gonna travel)
halq'éméylem:

7. lí _____ mekw'élep? A'a. (y'all are gonna travel)
halq'éméylem:

8. li _____ te SSA tl'o kw's yoyesélep li tetha ? (you all traveled)
halq'éméylem:

B. Negative Intransitive Description

Iwesá:ls rewrite each sentence as a negative. Then translate the negative to halq'éméylem.

1. kw'etslexw kw'e kwólesel. _____
halq'éméylem: _____

2. tem'elíle tloqáys. _____
halq'éméylem: _____

3. ts'íywx í te temkw'ókw'es.. _____
halq'éméylem: _____

4. temhilálxw qes yíyeq. _____
halq'éméylem: _____

5. temtl'í:q'es tloqáys. _____ . _____
halq'eméylem: _____ .
6. temt'á:mxw tloqáys _____ . _____
halq'eméylem: _____ .
7. xeytl' i te temxeytl'. _____ . _____
halq'eméylem: _____ .
8. temqw'íles qes lhémexw. _____ . _____
halq'eméylem: _____ .
9. i te temhilálxw leq'áleq'eltsel te seti. _____ . _____
halq'eméylem: _____ .
10. peló:qes qes xeytl'. _____ . _____
halq'eméylem: _____ .

C. Intransitive Description: tell me, tell you

Iwesá:ls complete each sentence with the xwelítemqel prompted in (). Then translate the whole line to xwelítemqel.

1. _____ kw'es éy ta' sóyes. (they tell you)
2. __yéthestómetsel _____ cha (I tell you)
3. éwe lís _____ (they tell you)
4. Le _____ tethá. (She tells me)
5. Lámes téš kw'e stú:xws lá:telhs, lí iyólem kw'es _____ kw'ewátes? (They tell me)

6. We is iyólem kw'as ____ we ís tés te skw'í:ls? (You tell me)

7. Ilh ____ kw'es q'óq'iy te stóles. (He tells me)

8. Li ew iyólem kw'els ____ qelát tel s'tlí? (tell you)

C

9. "Chxew xwe'ít os éwelh ____? (tell me)

10. ____ kw'es éy ta' syoys!